

# French 3309B

## Special Topics in Translation: Literature and Film

•Professeur Servanne Woodward  
Bureau 3B18AHB  
Heures de bureau 10h30-12h30 le mardi et sur rendez-vous (rdv)  
Tél. 519-661-2111 extension 88962  
Courriel [swoodwar@uwo.ca](mailto:swoodwar@uwo.ca)

Le Cours a lieu le lundi de 12h30 à 1h30, et le mercredi de 12h30 à 2h30 dans le bâtiment  
Kresge Building salle K208



K208 Semaine	Le lundi 12h30 à 1h30	Le mercredi de 12h30 à 2h30
Semaine 1 L'A mant	Le 5 janvier exercice de traduction " un jour"	Le 7 janvier " une maison" <b>Test de traduction 1</b> (0 ou 20% = evaluation ou test de remplacement)
Semaine 2 L'A mant Semaine 3 Stupeur	Le 12 janvier " L'histoire" Le 19 janvier: <b>exercice de traduction (rendu avant la classe 2%)</b> "When I returned"	Le 14 Janvier " L'homme élégant" <b>(fiche 1=3% en classe)</b> Le 21 janvier " The British Man"

Description:

La traduction est aussi une lecture interprétative. Le film donne une lecture sélective et critique du roman, mais surtout une "écriture de segments" signifiants, verbaux et visuels, qui taille dans le texte et extrapole au niveau spatial. Marguerite Duras a écrit un roman plus ou moins autobiographique, qui se passe au Vietnam ( , 1984, prix Goncourt), puis Jean-Jacques Annaud en a fait un film (1992) que l'auteur romanesque n'a pas désavoué. d'Amélie Nothomb (Belge) est un roman de 1999 (Albin Michel) qu'Alain Corneau a interprété dans son film montré en salle en 2003.

Comment vous êtes notés:

1. Présence et participation active (4 % présence et 6% participation=10%) aux discussions et fiches de visionnement de film (10%)= 20%
2. Deux tests de traduction: anglais-français et français-anglais (20% + 20%= 40%) (Vous en passez 3 ; on retient les deux meilleurs)
3. Comparaison du texte original du [ ] et de la mise en scène de la pièce départementale de L'On Donne "De Mal en pis" sur l'un des trois segments travaillé en classe, représentations les 14, 15 18 et 19 mars 2015, à 19h30 au McManus Studio Theater, 471 Richmond St, London, ON (5%)
4. Examen final de traduction thème et version 35%

La procédure pour les travaux et tests manqués qui valent (-) de 10%: pour une excuse documentée sera un examen alternatif arrangé avec votre instructrice.

La pénalité pour les est de 10% pour 4 à 9 absences dans un 0.5 cours, si vous comptez les pénaliser, et pour plus d'absences, vous reporter sur l'incapacité à prendre l'examen final.

Il n'y a pas de retard sur les travaux de fiches et traductions (environ 2% de chaque) qui sont corrigées en classe ou dont les corrigés ont été distribués.

Policy on Accommodation for Medical Illness:

---

---

---

## Policy on Attendance